



MY BIBLE STORY LIBRARY

我的圣经故事⑥

约拿书和大鱼

[英] 福兰·撒切尔 绘

石晶晶 译



内蒙古人民出版社



MY BIBLE STORY LIBRARY
我的圣经故事⑥

JONAH
AND THE
BIG FISH
约拿书和大鱼

[英] 福兰·撒切尔 绘
英国飞蛙(Flying Frog)出版社
石晶晶 译



内蒙古人民出版社

我的圣经故事

- ①约瑟和彩衣 ②摩西在芦苇丛中
③耶利哥之战 ④大卫和歌利亚
⑤鲁思的故事 ⑥约拿书和大鱼
⑦但以理在狮洞中 ⑧诺亚方舟

绘 画 / [英] 福兰·撒切尔

译 者 / 石晶晶

出版发行 / 内蒙古人民出版社

(呼和浩特市新城西街20号)

责任编辑 / 尚永强

封面设计 / 一画设计室

制 作 / 天罡一画

印 刷 / 内蒙古乌海日报社印刷厂

2004年7月第一版 2004年7月第1次印刷

开 本 / 850 × 1168mm 1/32

印 张 / 8 印数 / 1-6000册

书 号 / ISBN 7-204-05860-7/I·1045

定 价 / 全套8册: 40.00元 (本册: 5.00元)





From time to time God chose certain people to carry special messages for him. One of the people he chose was an Israelite called Jonah.

God wanted Jonah to carry a message to the city of Nineveh in the land of Assyria.

‘Jonah,’ said God. ‘The people of Nineveh are very wicked. You must go there and tell them to mend their ways, or I will destroy the city.’

有时候上帝选择某些人帮助他去传达特殊的消息。他选择的这些人当中有一个叫约拿书的以色列人。

上帝想让约拿书给亚述的尼尼微城带去一个消息。

“约拿书，”上帝说，“尼尼微的人们非常邪恶。你必须去那里告诉他们改善他们的行为，否则我将会毁灭那个城市。”



Jonah was not at all keen on going to Nineveh, because the Assyrians were the enemies of the Israelites. He knew that they were cruel and merciless.

约拿书根本不想去尼尼微，因为亚述人是以色列人的敌人。他知道他们是狠毒和残忍的。



‘Why should I warn the people of Nineveh?’ thought Jonah, as he packed for the journey. ‘They deserve to be punished for their wickedness.’

So Jonah made up his mind to disobey God. He set out, but he went in the opposite direction. He went to Joppa, which was a sea port, and found a ship which was going to Tarshish in Spain. Tarshish was about as far away from Nineveh as Jonah could get.

Jonah went on board the ship and paid his fare. Then he lay down and went to sleep, relieved that he would not have to go to Nineveh after all.

“为什么我要去警告尼尼微的人们呢？”当他为这次旅行收拾行李时，约拿书想，“他们应该为他们的邪恶受到惩罚。”

于是，约拿书决心违抗上帝。他出发了，但却往相反的方向走。他到了一个叫乔帕的海港，发现有一条前往西班牙塔什什的船。塔什什是约拿书能够去的离尼尼微最远的地方。

约拿书上了船并付了旅费，然后，他躺下来，为不必去尼尼微而放心地睡着了。





But even if Jonah had forgotten God, God had not forgotten him! Soon after the ship set sail, a terrible storm blew up. The wind roared and howled, whipping up the water into huge waves. The ship was tossed like a cork on the raging sea, and the sailors were terrified that the ship would sink. In desperation, they threw the cargo overboard to make the ship lighter and cried out to all their gods to help them.

然而，即使约拿书已经忘了上帝，上帝却没有忘记他！很快，在船启航以后，一场可怕的暴风雨就来临了。风咆哮着，怒号着，抽打海水形成巨大的波浪。船像一个木塞一样在狂怒的大海上被抛起来，水手害怕船会沉下去。无可奈何之下，为了使船更轻，他们将货物扔到了船外，并大声呼喊他们的神来救助他们。



Jonah was so tired that he managed to sleep through all the commotion. But after a while the captain came to wake him.

‘Get up!’ the captain ordered. ‘We are all going to be drowned. You’d better start praying.’

Jonah got up and went on deck.

约拿书太累了，以至于在整个骚动中他都在睡觉。然而过了一会儿，船长就来叫醒了。他。

“起来！”船长命令道，“我们都要被淹死了。你最好开始祈祷。”

约拿书起身，来到了甲板上。



The sailors were clinging to the mast to stop themselves being washed overboard.

'I've never seen a storm like this,' one of them shouted above the roar of the wind.

'The gods must be angry with someone,' another sailor yelled.

'If only we knew who it was,' exclaimed a third.

Jonah felt very guilty.

'It's all my fault,' he confessed. 'My God gave me a job to do, and I ran away. He made the earth and the sea, and I think he must have sent this storm because I disobeyed him.'

水手们紧靠着桅杆防止自己被冲到船外。

“我从没有看见过像这样的暴风雨！”他们其中的一个用盖过风的怒号的声音喊道。

“神一定在生什么人的气！”另一个水手喊道。

“我们要知道这个人是谁？”第三个惊呼。

约拿书感到非常心虚。

“这都是我的错，”他忏悔道，“上帝让我去做一件事，我却逃跑了。是他创造了陆地和海洋，我想，他一定是因为我违抗了他而引发了这场暴风雨。”





This news made the sailors even more afraid. 'What can we do to make this storm stop?' they asked.

'You must throw me overboard,' Jonah replied, bravely. He realised now that God would not allow him to wriggle out of the job he had been given, and that his plan was the only way to stop the storm.

The sailors were kind men. They did not want Jonah to drown. But the storm was getting worse every moment, and they did not know what to do.

这个消息使水手们更加害怕了。“我们能做什么来使这场暴风雨停下呢？”他们问。

“你们必须把我扔到船外，”约拿书勇敢地回答。他现在意识到上帝不允许他逃避其给予的任务，约拿书的提议是停止这场暴风雨的唯一方法。

水手们都是非常仁慈的人。他们不想让约拿书淹死。但这场暴风雨每时每刻都变得更加恶劣，他们真不知道该做些什么好。



The sailors got out the oars and tried to row, but the wind was too strong.

‘Jonah’s God must be very powerful,’ they said. ‘The storm is getting fiercer. Unless we do as Jonah says, the ship will be wrecked and we’ll all be drowned. We must get rid of Jonah, it’s our only hope.’

So the sailors picked up Jonah and threw him into the raging sea.

水手们拿出桨来试着划，可是风太大了。

“约拿书的上帝一定是非常强大的，”他们说，“暴风雨变得更凶猛了，除非我们像约拿书说的那样做，不然这条船将会被毁坏，我们都将被淹死。我们必须摆脱约拿书，这是我们唯一的希望。”

于是水手们抬起约拿书，把他扔进了愤怒的大海里。



